ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ **E**

Экономический и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

ECE/CEP/AC.11/2007/26
6 July 2007

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКЕ

Специальная подготовительная рабочая группа старших должностных лиц по процессу "Окружающая среда для Европы"

Пятое совещание
Женева, 29 августа 2007 года
Пункт 2 предварительной повестки дня

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ ШЕСТОЙ КОНФЕРЕНЦИИ МИНИСТРОВ "ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА ДЛЯ ЕВРОПЫ"

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ МИНИСТРОВ[1]

"Мосты в будущее"

Записка секретариата[2]

[1] Настоящий документ представлен в указанный выше срок, поскольку он составлен по итогам работы второго совещания Редакционной группы открытого состава для подготовки проекта декларации министров, состоявшегося 2-3 июля 2007 года.

[2] В настоящем документе отражены итоги обсуждений, проведенных Редакционной группой открытого состава к концу ее второго совещания. Он представляется Рабочей группе для информации. После того как Рабочая группа закроет свою сессию в 13 час. 00 мин. 29 августа, Редакционная группа возобновит свою работу над проектом декларации на своем третьем совещании, которое начнется в тот же день в 15 час. 00 мин. и завершится к 18 час. 00 мин. 31 августа в том же зале заседаний (зал VII) во Дворце Наций в Женеве.

Делегатам, которые будут участвовать в обоих этих совещаниях или в одном из них, предлагается заполнить один и тот же регистрационный бланк, имеющийся на вебсайте ЕЭК ООН (www.unece.org/env/efe/wgso/Belgrade/WGSOMeetings.htm), и направить его в секретариат ЕЭК ООН не позднее чем за две недели до совещания либо по электронной почте (efe@unece.org), либо по факсу (+41 22 917 0107). По пути на совещание делегаты должны получить пропуск в Бюро выдачи пропусков и удостоверений Секции охраны и безопасности ЮНОГ, которое находится по адресу: Pregny Gate, 14, Avenue de la Paix (см. план на вебсайте ЕЭК ООН по адресу www.unece.org/meetings/practical.htm). В случае возникновения каких-либо затруднений просьба связаться с секретариатом по телефону +41 22 917 6307.

GE.07-23589 (R) 140807 150807

Введение

1. Мы, министры и главы делегаций из… стран региона ЕЭК ООН, а также представители Европейской комиссии, собрались в Белграде, Сербия, с 10 по 12 октября 2007 года на шестой из серии Конференций министров, проводимых в рамках процесса "Окружающая среда для Европы".

2. [Мы признаем изменение политических, социальных и экономических условий в регионе и - исключить, Российская Федерация]/[Мы - Российская Федерация] подчеркиваем важную роль целенаправленного и ориентированного на удовлетворение конкретных потребностей процесса "Окружающая среда для Европы" [в деле поощрения - исключить, США]/[, который обеспечивает реальный прогресс в деле - США] охраны окружающей среды и устойчивого развития в нашем регионе и его субрегионах. - ЕС]

[Процесс "Окружающая среда для Европы" служит средством для решения [наших экологических - США] проблем [, обусловленных различиями в экономическом, социальном и [экологически безопасном развитии - изменить формулировку, Российская Федерация], и культурным разнообразием, существующим в регионе [ЕЭК ООН - Хорватия].] - исключить, США]

[В области охраны природы перед нами стоят общие цели, однако тот факт, что для их достижения в регионе применяются различные подходы, является положительным моментом. - США]. Этот процесс представляет собой эффективный ответ на наше общее стремление улучшить состояние окружающей среды в нашем регионе, содействуя в то же время искоренению нищеты и повышению безопасности [, способствовать согласованию природоохранных [норм - исключить Европейский Союз (ЕС)]/[политики - ЕС] и подходов [с высокими международными нормами - ЕС] - исключить, США] и поощрять участие гражданского общества.

Мы также подтверждаем большую полезность процесса "Окружающая среда для Европы" с учетом его тесных связей с другими региональными и субрегиональными инициативами, которые способствуют интеграции природоохранной и секторальной политики [, например, политики в таких секторах, как промышленность, сельское хозяйство, энергетика, транспорт, торговля и другие - ЕС, Европейский ЭКО-форум]. Мы подтверждаем нашу решительную приверженность ориентированному на конкретные потребности и приоритеты подходу к сотрудничеству в области охраны окружающей среды между странами Европы, Северной Америки, Кавказа и Центральной Азии.

3. [Мы будем и впредь поощрять право наших граждан на надлежащую окружающую среду. - исключить, Российская Федерация]/[Вместе с нашими гражданами и институтами гражданского общества, включая частный сектор, мы полны решимости приложить все усилия для обеспечения и сохранения здоровой окружающей среды. - США]/[Мы будем и впредь поощрять право каждого человека нынешнего и грядущих поколений жить в благоприятной для его здоровья и благосостояния окружающей среде - Дания, Европейский ЭКО-форум].

Мы также вновь подтверждаем нашу приверженность делу улучшения [глобальной - исключить, США] окружающей среды и поощрения устойчивого развития [, на котором все сильнее сказывается процесс глобализации - Дания]. В этой связи мы активизируем наши усилия с целью достижения целей развития, сформулированных в Декларации тысячелетия (ЦРДТ), и реализации Йоханнесбургского плана действий по осуществлению (ЙПДО) решений Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию (ВВУР) путем принятия мер на национальном, субрегиональном, региональном и глобальном уровнях. Наглядным примером этих усилий служит вклад нашего региона в обзорный цикл Комиссии Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию. В рамках работы по достижению глобальных целей [и задач - исключить, Российская Федерация] в области охраны окружающей среды и устойчивого развития мы будем сотрудничать с другими регионами посредством обеспечения руководства и обмена извлеченными уроками и накопленным опытом.

[3-бис. Мы признаем новаторскую роль, которую играет процесс "Окружающая среда для Европы" в плане привлечения [НПО - исключить, США]/[гражданского общества - США] к его различным процессам, а также его транспарентный характер. Мы также признаем конструктивный вклад, внесенный на сегодняшний день в процесс "Окружающая среда для Европы" природоохранными [НПО - исключить, США]/[гражданским обществом - США]. - ЕС, Европейский ЭКО-форум] - сохранить здесь, ЕС, Европейский ЭКО-форум] - перенести в другое место, например в раздел, касающийся партнерства, или исключить, Российская Федерация] - перенести в другое место, Норвегия]

I. ПРОГРЕСС, ДОСТИГНУТЫЙ ПОСЛЕ КИЕВСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

4. Мы [с удовлетворением - сохранить в квадратных скобках, Российская Федерация] отмечаем четвертый доклад об оценке состояния окружающей среды (*Белградскую оценку*), подготовленный Европейским агентством по окружающей среде (ЕАОС) при поддержке стран ЕЭК ООН и в сотрудничестве с [Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и - Швейцария]- исключить ЕС, Норвегия] другими партнерами. Отмечая некоторое улучшение состояния окружающей

среды на общеевропейском уровне и в некоторых субрегионах, мы в то же время выражаем особую озабоченность в связи с содержащимися в этом докладе выводами в отношении того, что в странах, охваченных докладом:

a) загрязнение воздуха [главным образом [[окислами азота, - ЕС] тонкодисперсными частицами и приземным озоном - исключить, США] [приводит к снижению - исключить, США]/[может приводить к снижению - США] средней продолжительности жизни [на почти один год - исключить, США] и [негативно сказывается - исключить, США]/[негативно сказываться - США] на здоровом развитии детей;

b) в общей сложности более 100 млн. человек по-прежнему не имеют в европейском регионе доступа к безопасной питьевой воде и надлежащим услугам санитарии; [- поменять местами с подпунктом a), Норвегия]

c) продолжается процесс сокращения биологического разнообразия и утраты услуг экосистем;

d) [растущую озабоченность вызывают структуры потребления и производства. Параллельно с развитием экономики стран европейского региона растет объем отходов и - ЕС] [транспортных перевозок - исключить, США]/[выбросов на транспорте - США], что ведет к усилению воздействия на окружающую среду;

e) потребление энергии и обусловленные им выбросы парниковых газов на общеевропейском уровне увеличиваются, несмотря на повышение энергоэффективности и расширение использования возобновляемых источников энергии в некоторых областях;

f) изменение климата, согласно прогнозам, окажет воздействие на [большинство - исключить, США] секторов экономики и на природные ресурсы [и экосистемы - ЕС, Европейский ЭКО-форум].

5. [Мы признаем, что серьезные проблемы по-прежнему препятствуют дальнейшему прогрессу в деле улучшения состояния окружающей среды в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и Юго-Восточной Европы и предлагаем этим странам осуществить рекомендации, изложенные в докладе, который посвящен важнейшим вопросам осуществления экологической политики, выявленным в рамках программы проведения обзоров результативности экологической деятельности (ОРЕД) ЕЭК ООН - исключить, Хорватия, Российская Федерация]/[Мы полны решимости содействовать

улучшению состояния окружающей среды в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и Юго-Восточной Европы. Мы также призываем страны, охваченные программой проведения обзоров результативности экологической деятельности (ОРЕД) ЕЭК ООН осуществить [артикль "the" в тексте на английском языке - исключить, Российская Федерация] рекомендации, изложенные в докладе, который посвящен важнейшим вопросам осуществления экологической политики [и - Российская Федерация] оказать политическую поддержку в целях решения сохраняющихся экологических проблем - Хорватия, Российская Федерация].

[Мы призываем страны, охваченные обзорами, оказывать политическую поддержку в целях решения сохраняющихся экологических проблем, укрепления их природоохранных учреждений, содействия интеграции экологической политики в политику других секторов, [а также в их общие планы развития и стратегии в области сокращения масштабов нищеты, - Швеция], выделения достаточных финансовых средств для этой деятельности и перехода к этапу эффективного осуществления. - исключить, Российская Федерация]

[Мы предлагаем ЕЭК ООН сообщить на нашей следующей Конференции результаты второго раунда осуществления ее программы ОРЭД. - сохранить в квадратных скобках до принятия решения по вопросу о будущем процесса "Окружающая среда для Европы", США]

6. Мы подчеркиваем необходимость дальнейшего улучшения основанных на показателях экологических оценок и представления отчетности в регионе. С этой целью [одобряем - исключить, США]/[принимаем к сведению - США] рекомендации ЕЭК ООН в отношении экологических показателей и основанных на показателях оценок, а также руководство по проведению мониторинга предприятиями для стран Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии. Мы предлагаем ЕЭК ООН в сотрудничестве с ЕАОС [, ЮНЕП - Швейцария] и другими партнерами продолжать предпринимать усилия с целью превращения мониторинга в эффективный инструмент разработки природоохранной политики в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и Юго-Восточной Европы. [Мы призываем ЕАОС подготовить для нашей следующей Конференции министров "Окружающая среда для Европы" пятый доклад об оценке, задействовав для этого созданные им механизмы партнерства, и призываем страны, которые будут охвачены этим докладом, в полном объеме участвовать в этой работе и соответствующим образом улучшить свою деятельность в области мониторинга. - сохранить в квадратных скобках до принятия решения по вопросу о будущем процесса "Окружающая среда для Европы, США]

7. Мы принимаем к сведению доклад об осуществлении многосторонних природоохранных соглашений (МПС) ЕЭК ООН и [высоко ценим - исключить, США]/ [признаем - США] роль, которую играют МПС в решении экологических проблем в регионе. Однако мы с озабоченностью отмечаем, что в области ратификации и осуществления МПС по-прежнему существуют серьезные проблемы и что эти инструменты пока еще не оказывают своего полного положительного воздействия. Мы напоминаем о Киевских руководящих принципах укрепления соблюдения и обеспечения осуществления МПС в регионе ЕЭК ООН и настоятельно призываем, чтобы они и впредь применялись правительствами всех стран.

[Мы [настоятельно - ЕС] призываем ускорить процесс ратификации региональных природоохранных конвенций и протоколов, разработать политику и меры для их осуществления и соблюдения и рекомендуем предпринять дополнительные усилия с целью повышения их эффективности и согласованности - исключить, США] [и интеграции в другие сектора - ЕС]. /[Мы предлагаем странам, которые не являются сторонами региональных конвенций и протоколов, рассмотреть вопрос об их ратификации. - США]

Мы признаем необходимость дальнейших усилий с целью создания синергизма в деле осуществления субрегиональных, региональных и соответствующих глобальных МПС и обмена наилучшим накопленным опытом. Мы предлагаем руководящим органам МПС продолжать изучать возможности разработки эффективных механизмов для оказания содействия осуществлению во всем регионе, в частности для наращивания потенциала [[и обеспечения устойчивого финансирования, - исключить, ЕС] - сохранить, Российская Федерация], а также для обмена имеющимися у них информацией и опытом с регионами за пределами ЕЭК ООН. Следует призвать страны Юго-Восточной Европы продолжать продвигаться вперед в деле принятия и осуществления МПС. Им рекомендуется разработать национальные планы осуществления в качестве полезного средства преодоления существующих пробелов и препятствий на пути осуществления.

[[Донорам и международным финансовым учреждениям (МФУ) следует - исключить, Италия]/[Мы призываем доноров и МФУ - Италия] предоставлять финансовую и техническую поддержку для оказания помощи странам Юго-Восточной Европы в разработке национальных планов осуществления и других механизмов осуществления. - сохранить в квадратных скобках, США] - Сербия, Региональный экологический центр для Центральной и Восточной Европы (РЭЦ-ЦВЕ)]

[7-бис. Мы с удовлетворением отмечаем первую оценку состояния трансграничных рек, озер и подземных вод в регионе ЕЭК ООН, подготовленную под эгидой Конвенции ЕЭК ООН по водам. Призывая к укреплению солидарности стран речных бассейнов и интеграции политики, мы призываем Совещание Сторон этой Конвенции внести вклад и принять активное участие в подготовке второй оценки трансграничных вод для нашей следующей Конференции. - Швейцария, ЕС] - исключить, Турция] - сохранить в квадратных скобках до принятия решения по вопросу о будущем процесса "Окружающая среда для Европы, США).

8. [Мы, участники процесса "Образование в интересах устойчивого развития (ОУР)", приветствуем прогресс, достигнутый в области разработки и осуществления Стратегии ОУР ЕЭК ООН в тесном сотрудничестве между органами просвещения и природоохраны. Мы подчеркиваем важность процесса ОУР как необходимого условия и рамок для инициатив в области наращивания потенциала и создания механизмов многостороннего партнерства в регионе. Мы приветствуем заявление министров образования и окружающей среды об ОУР и итоги их совместной сессии и настоятельно призываем страны, которые приняли Стратегию ОУР ЕЭК ООН, и далее активизировать усилия в целях осуществления этой Стратегии на всех уровнях к концу Десятилетия образования в интересах устойчивого развития Организации Объединенных Наций. - исключить США]

[8-альт. Улучшение образования в интересах устойчивого развития является важной целью для правительств всех стран, что было отражено в ЙПДО ВВУР. Мы, правительства, которые присоединились к Заявлению об образовании в интересах устойчивого развития, принятому министрами образования и окружающей среды, приветствуем дальнейшие усилия по укреплению осуществления Стратегии на всех уровнях к концу Десятилетия образования в интересах устойчивого развития Организации Объединенных Наций. - США]

9. [[Мы, участники процесса Общеевропейской стратегии в области биологического и ландшафтного разнообразия (ОСБЛР), отмечаем, что с 2003 года на региональном, субрегиональном, национальном, субнациональном и местном уровнях в различных субрегионах осуществляются мероприятия с целью выполнения [одобренной ВВУР общей задачи остановить к 2010 году процесс сокращения биоразнообразия - исключить, Швейцария]/[принятого по линии Конвенции Организации Объединенных Наций о биологическом разнообразии (КБР) и ВВУР обязательства достигнуть к 2010 году значительного сокращения нынешних темпов утраты биологического разнообразия и поставленной в Киеве в 2003 году общеевропейской задачи остановить процесс сокращения биоразнообразия - Швейцария]. [К сожалению, процесс достижения целей,

закрепленных в Киевской резолюции о биоразнообразии, идет более медленными темпами, чем ожидалось. - Европейский ЭКО-форум]

[Мы признаем инициативы и мероприятия, осуществляемые на общеевропейском уровне с целью оказания помощи в деле выполнения поставленных в Киеве задач в области биоразнообразия, направленных на достижение цели ВВУР [, и мы обязуемся активизировать наши усилия для их осуществления. - Европейский ЭКО-форум]. Мы будем продолжать [сотрудничать с ОСБЛР и - Европейским ЭКО-форумом] оказывать поддержку развертыванию Общеевропейской экологической сети в качестве важного средства [охраны - исключить, Швейцария]/[сохранения и устойчивого использования - Швейцария] биоразнообразия в Европе [и призываем правительства обеспечить для этого надлежащую правовую основу. - Европейский ЭКО-форум].

[Признавая эти достижения, мы тем не менее также осознаем трудности, сохраняющиеся на пути выполнения поставленных на 2010 год задач. Мы вновь подтверждаем нашу приверженность целям, закрепленным в Киевской резолюции о биоразнообразии. Для их достижения мы обязуемся содействовать интеграции вопросов сохранения и устойчивого использования биоразнообразия в секторальную политику и мобилизовать необходимые механизмы партнерства и ресурсы для пропаганды, в частности, ОСБЛР в качестве регионального инструмента и сообщить о достигнутых результатах на следующей Конференции министров "Окружающая среда для Европы". - Швейцария].

[Кроме того, мы призываем ОСБЛР содействовать обмену опытом и экспертными знаниями, которые позволят подготовить проведение Конференции Сторон КБР. С этой целью мы ожидаем, что эта сеть будет способствовать созданию синергизма и развитию партнерства с другими региональными инструментами. - Франция]

Мы приветствуем принятие Белградского заявления по вопросу о биоразнообразии. - исключить весь пункт, США]

[9-альт. Сокращение биологического разнообразия по-прежнему является экологической проблемой, и правительства всех стран региона ЕЭК ООН полны решимости продолжать предпринимать усилия с целью ее решения. Мы, правительства, участвующие в процессе Общеевропейской стратегии в области биологического и ландшафтного разнообразия (ОСБЛР), приветствуем Белградское заявление по вопросу о биоразнообразии, которое направлено на решение этой проблемы. - США]

II. УКРЕПЛЕНИЕ ПОТЕНЦИАЛА И ПАРТНЕРСТВ

10. Мы признаем, что деятельность в области укрепления потенциала имеет непреходящее значение для охраны окружающей среды и обеспечения устойчивого развития в регионе, особенно в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии [и Юго-Восточной Европы - оставить в квадратных скобках, Европейская комиссия]. Всем заинтересованным сторонам, включая частный сектор и организации гражданского общества, следует работать на основе партнерства для достижения дальнейшего прогресса по этому направлению.

11. [Мы принимаем к сведению прогресс, достигнутый в деле осуществления инициативы "Экологическое партнерство в регионе ЕЭК ООН: природоохранная стратегия для стран Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии", о котором говорится в докладе об оценке Целевой группы Программы действий по охране окружающей среды (ПДООС). В частности, мы отмечаем, что прогресс, достигнутый в различных областях политики, не является одинаковым: заметный прогресс был достигнут, как представляется, по таким направлениям, как обеспечение соблюдения, водоснабжение и санитария, управление водными ресурсами и сельское хозяйство; в то же время менее значительный прогресс отмечен в таких областях, как [защита почвы, - ЕС] управление отходами, биоразнообразие, транспорт и энергоэффективность. [Мы отмечаем, что прогресс, достигнутый в различных областях политики, не является одинаковым, и понимаем, что основной проблемой по-прежнему является осуществление. Мы особо хотели бы обратить внимание на тот факт, что регион ЕЭК ООН еще далек от достижения ЦРДТ, в том что касается как обеспечения доступа к безопасной питьевой воде и санитарии, так и целевого показателя по биоразнообразию. Вопросы, касающиеся воды, в том числе водоснабжения и санитарии в сельских и городских районах, а также трансграничные аспекты водных ресурсов должны стать одной из приоритетных областей работы в следующий период в рамках процесса "Окружающая среда для Европы". - Норвегия] [Мы озабочены тем, что после нашей последней Конференции в целом не было достигнуто сколь-либо существенного прогресса и что осуществление по-прежнему является основной проблемой. Мы призываем страны Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии принять меры по осуществлению содержащихся в докладе рекомендаций - исключить, США]/[Мы вновь заявляем, что обязуемся сосредоточить наши усилия на осуществлении мер с целью реального улучшения состояния окружающей среды и обеспечения устойчивого развития - США] - включить в качестве пункта 4-бис. - Германия] - исключить, Финляндия, Норвегия и Соединенное Королевство]

[11-альт. поместить после пункта 4. Мы также приветствуем доклад *"Политика в целях улучшения состояния окружающей среды: прогресс, достигнутый в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии"*, который был подготовлен Целевой группой ПДООС на основе широких консультаций с участием различных заинтересованных сторон. Он дополняет *Белградскую оценку*, при этом основное внимание в нем уделяется политическим мерам, принятым странами Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии. Мы отмечаем, что в этом докладе приводится приблизительно 200 примеров достигнутого прогресса и указывается, что некоторые страны сегодня получают результаты благодаря непрерывным усилиям, предпринимавшимся на протяжении нескольких лет. Тем не менее:

a) в политической повестке дня вопросы охраны окружающей среды по-прежнему занимают второстепенное место, при этом после Киевской конференции какого-либо ускорения прогресса в целом не произошло; в некоторых случаях полномочия и возможности природоохранных министерств сузились;

b) кроме того, прогресс не является одинаковым: в некоторых областях были достигнуты результаты (водоснабжение и санитария, обеспечение соблюдения, управление водными ресурсами и сельское хозяйство), а в других - нет (управление отходами, биоразнообразие, транспорт и энергоэффективность);

c) важный прогресс был достигнут в деле реформы политики и правовой основы, однако ключевой проблемой остается осуществление, в частности на местном уровне;

d) для обеспечения эффективного с точки зрения затрат использования финансовых и людских ресурсов необходима реформа политики и учреждений;

e) необходимо также укреплять потенциал природоохранных органов, с тем чтобы они могли участвовать в осмысленном диалоге по вопросам кросс-секторальной политики, в частности с министерствами экономики и финансов. - Финляндия, Норвегия и Соединенное Королевство]

[11-альт-бис. В Природоохранной стратегии для стран Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, которая была принята на Киевской конференции, признается, что эти страны несут основную ответственность за достижение своих целей в области охраны окружающей среды, но что другие партнеры по процессу "Окружающая среда для Европы" могли бы оказать им ценную поддержку. С начала нынешнего столетия

сотрудничество с участием МФИ несколько расширилось, в то время как масштабы двустороннего сотрудничества в целом сократились. В докладе Целевой группы ПДООС "Политика в целях улучшения состояния окружающей среды: прогресс, достигнутый в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии" содержатся полезные рекомендации в отношении областей, в которых следует предпринять дополнительные усилия и развивать партнерство. Существует необходимость в расширении ориентированных на конкретные результаты практических мероприятий для достижения целей в области охраны природы и обеспечения устойчивого развития в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии. Приоритетами для дальнейшей деятельности, в частности, являются ЦРДТ, касающиеся водных ресурсов, особенно в сельских районах, вопросы комплексного управления водными ресурсами, включая трансграничные аспекты, биоразнообразие и энергоэффективность как элемент стратегий развития экологически устойчивой энергетики. Достижение прогресса в этих областях потребует решительной поддержки со стороны правительств стран Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, более действенных и эффективных природоохранных программных мер и учреждений, а также увеличения финансовых ресурсов. Особое значение в этой связи имеет укрепление механизмов обеспечения применения и соблюдения природоохранного законодательства и потенциала на местном уровне. - Финляндия, Норвегия и Соединенное Королевство]

[11-тер. Мы подчеркиваем необходимость укрепления наших усилий по обеспечению безопасного водоснабжения городских и сельских районов, а также работы по вопросам комплексного управления водными ресурсами и транграничным водам, которые играют важную роль в регионе. Их разумное и справедливое использование имеет большое значение для здоровья человека, устойчивого развития и безопасности. В этом контексте мы приветствуем стратегические региональные инициативы и механизмы партнерства, направленные на обеспечение реального улучшения ситуации. Мы признаем возможность реального улучшения ситуации путем осуществления дальнейшей работы по линии новых и существующих механизмов партнерства, например Инициативы ЕС по водам. - ЕС, Норвегия]

12. Мы [приветствуем - исключить, США]/[отмечаем - США] различные инициативы, информация о которых была представлена нашей Конференции и которые направлены на наращивание потенциала стран Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии в разнообразных областях политики и управления, [включая]/[и одобряем - ЕС] руководящие принципы для систем природоохранных разрешений, инициативу по стратегической экологической оценке и Центральноазиатскую инициативу по устойчивому развитию.

13. [Признавая уязвимость нашего региона к изменению климата - ЕС] [Мы поддерживаем призыв Группы ко всем сторонам принять активное и конструктивное участие в Конференции Организации Объединенных Наций по изменению климата, которая состоится в Индонезии в декабре 2007 года, с целью заключения на период после 2012 года всеобъемлющего (Киотского) соглашения, которое должно охватывать все основные источники выбросов - Норвегия, Сербия].

Мы [приветствуем - исключить, США]/[отмечаем - США] Белградскую инициативу "Укрепление сотрудничества в регионе Юго-Восточной Европы в области борьбы с изменением климата" [и факт признания [ими] - США] необходимости разработки своего Рамочного плана действий в связи с изменением климата (РПДИК) в поддержку осуществления Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИКООН), в частности ее Найробийской программы работы. - исключить, Сербия]

[Создание в Белграде субрегионального виртуального центра по вопросам, касающимся изменения климата, послужит средством для разработки и осуществления программ и проектов в рамках РПДИК Юго-Восточной Европы, а также для укрепления международного партнерства, которое будет способствовать обмену опытом и экспертными знаниями в таких областях, как климатические исследования и наблюдения, образование, повышение уровня информированности общественности и наращивание потенциала]/[Мы признаем [также приветствуем признание министрами стран Юго-Восточной Европы - Сербия] необходимости разработки субрегиональных рамочных планов действий в связи с изменением климата [, т.е. - исключить, Сербия]/[и - Сербия] создание в Белграде центра по вопросам изменения климата для осуществления программ [в Юго-Восточной Европе - Сербия] и укрепления механизмов международного партнерства в таких областях, как исследования, наблюдение, образование, повышение уровня информированности общественности и наращивание потенциала - Норвегия, Сербия].

14. [Мы признаем необходимость дальнейшего учета вопросов изменения климата, экологии и устойчивого развития в энергетическом секторе в регионе. - ЕС]

Мы призываем предпринять дополнительные усилия с целью повышения энергоэффективности и содействия разработке [современных [климатически - исключить, ЕС]/[экологически - ЕС] благоприятных - исключить, Российская Федерация]/[низкоуглеродных - Российская Федерация] и энергосберегающих - исключить, США]/[дальнейшему развитию и внедрению чистых энергетических - США] технологий и возобновляемых источников энергии [в качестве средства достижения -

исключить, США]/[для достижения - США] целей в области охраны окружающей среды и развития устойчивой энергетики [, принимая при этом во внимание тот факт, что многие страны с переходной экономикой очень нуждаются в инвестициях в энергетический сектор, и в то же время затраты на снижение выбросов парниковых газов в этих странах будут, как ожидается, более низкими, чем в Западной Европе. - ЕС]/[Мы подчеркиваем важность разработки передовых, более чистых, более эффективных, доступных и затратоэффективных энергетических технологий, например технологий использования возобновляемых источников энергии, включая гидроэнергию. - Турция]

Мы приветствуем проект "Финансирование инвестиций в области энергоэффективности для смягчения изменения климата" и рассмотрим вопрос об участии в качестве инвесторов от государственного сектора в инвестиционном фонде энергоэффективности, который в настоящее время создается по линии проекта "Энергоэффективность XXI". [В этом контексте мы приветствуем использование Киотского механизма (совместного осуществления и механизма чистого развития) и схемы "зеленых инвестиций". - ЕС]

[Мы согласны с тем, что для повышения энергоэффективности необходимы некоторые реформы, в том числе:

a) реформа цен на энергоносители и отказ от субсидий, имеющих неблагоприятные экологические последствия, с целью повышения энергоэффективности и укрепления природоохранной политики;

b) разработка связанной с окружающей средой налоговой политики, отражающей потенциальные преимущества, которые повышение энергоэффективности может иметь для окружающей среды благодаря использованию высокоэффективных технологий и энергетических услуг;

c) разработка критериев природоохраны и затратоэффективности для отбора технологий энергоэффективности и использования возобновляемых источников энергии, которые следует поощрять по линии экологических программ и фондов;

d) введение в рамках разработки экологических стратегий и программ различных мер поощрения энергоэффективности, например, маркировки и аудитов. - ЭКО-форум].

15. Мы приветствуем механизмы партнерства в Альпах, Карпатах, горных районах Юго-Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, а также между этими районами [. Мы признаем преимущества, которые дают существующие имеющие обязательную юридическую силу договоры в отношении охраны и устойчивого развития горных районов, например Альпийская и Карпатская конвенции, и приветствуем инициативу стран Юго-Восточной Европы и Кавказа разработать такие же договора. - ЕС]/[, включая разработку рамочных договоров об охране и устойчивом развитии горных районов Юго-Восточной Европы и Кавказа - исключить, ЕС]. Мы призываем Международное партнерство в целях устойчивого развития горных районов поощрять и расширять обмен опытом и знаниями с другими горными регионами мира. - исключить, ЕС]

[15-бис. Мы приветствуем и поддерживаем Центральноазиатскую инициативу по устойчивому развитию (ЦАИ), а также своевременно разработанный субрегиональный подход с целью сосредоточения внимания на экологических проблемах Центральной Азии и их решения на основе реальных многосторонних усилий стран Центральной Азии при поддержке международного сообщества. Мы высоко ценим взаимопонимание и прогресс, достигнутые странами Центральной Азии в том, что касается ЦАИ, и координирующую роль регионального экологического центра для Центральной Азии (РЭЦЦА). Мы предлагаем донорам поддержать ЦАИ, которая сегодня опирается на конкретные и выполнимые предложения по проектам, охватывающим субрегиональные и национальные приоритеты стран Центральной Азии. - Узбекистан и РЭЦЦА]

16. [Мы призываем создать национальные, субрегиональные и региональные механизмы партнерства с целью поощрения устойчивого использования ресурсов и изменить структуры производства и потребления для ослабления зависимости экономического роста от использования ресурсов и уменьшения [негативных - Франция] экологических [и социальных - Франция] последствий.]

[Мы признаем необходимость разработки и создания - исключить, Европейский ЭКО-форум]/[Мы согласны взять на себя инициативу разработки - Европейский ЭКО-форум] общеевропейских рамок сотрудничества [по линии - исключить, Европейский ЭКО-форум]/[в поддержку - Европейский ЭКО-форум] Марракешского процесса с целью оказания содействия применению устойчивых структур потребления и производства. - исключить, США]

16-альт. [Мы призываем разработать национальные программы, стратегии и планы осуществления и субрегиональные, региональные механизмы партнерства в целях поощрения устойчивого использования ресурсов и изменения структур потребления и производства для ослабления зависимости экономического роста от использования

ресурсов и уменьшения экологических и социальных последствий на основе привлечения промышленности, потребителей и неправительственных организаций (НПО). Мы признаем необходимость разработки и создания общеевропейских рамок сотрудничества стран ЕЭК ООН по линии Марракешского процесса с уделением особого внимания странам Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и Юго-Восточной Европы с целью оказания поддержки введению и последующему применению устойчивых структур потребления и производства для распространения наилучшей практики и поощрения работы экологически более чистых центров производства и региональных экологических центров (РЕЦ). - Швеция]

[16-бис. Мы признаем необходимость улучшения регулирования химических веществ в странах региона и решения доставшихся в наследие от прошлого проблем, в том числе в случаях, когда химические вещества стали отходами. Мы поддерживаем осуществление СПМРХВ (Стратегического подхода к международному регулированию химических веществ) и отмечаем необходимость обеспечения регулирования тяжелых металлов на глобальном уровне и улучшения синергизма между МПС с целью облегчения регулирования химических веществ в регионе. - ЕС]

17. Мы подчеркиваем [, что - исключить, ЕС]/[нашу решимость обеспечить, чтобы - ЕС] задача по достижению международной конкурентоспособности отечественной промышленности [не - исключить, ЕС, Швейцария, Европейский ЭКО-форум]/[не должна - Европейский ЭКО-форум] [противоречит - исключить, ЕС, Швейцария]/[согласуется - ЕС]/[взаимосвязана - Швейцария] с целью достижения устойчивого развития и уменьшения зависимости между национальным экономическим ростом и давлением, оказываемым на окружающую среду.

[[Для этого - исключить, ЕС]/[Для достижения этого, в частности, - ЕС] необходимо надлежащим образом разработать инструменты природоохранной политики, обеспечивающие затратоэффективность и стимулы в целях поощрения развития и распространения [экологически чистых - исключить, ЕС]/[энергоэффективных - ЕС] технологий [, а также выгодного использования потенциала для торговли экологическими товарами и услугами и поставок их на рынок - ЕС]. Мы отмечаем, что международное сотрудничество в области разработки [и осуществления - ЕС] природоохранной политики [, в том числе по линии МПС - ЕС] может играть весьма полезную роль [как в плане обеспечения высокого уровня охраны окружающей среды, так и выравнивания условий игры, в частности - ЕС] в деле смягчения потенциальных последствий для конкурентоспособности, которые может иметь ужесточение политики в секторах с высоким уровнем загрязнения в отдельных странах. - исключить, США]

[Мы будем следовать и оказывать поддержку процессу по вопросам глобализации, начатому в рамках ЮНЕП на двадцать четвертой сессии Совета управляющих/Глобального форума по окружающей среде на уровне министров (ГФОСМ) с целью поощрения использования потенциальных преимуществ глобализации в интересах окружающей среды. - Дания]

[17-бис. Мы вновь подтверждаем, что признаем важные взаимосвязи, существующие между торговой и природоохранной политикой. Мы полны решимости проводить работу в поддержку деятельности ЮНЕП, Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и Всемирной торговой организации (ВТО) с целью усиления взаимоподкрепляющих функций политики по этим двум направлениям и минимизации возможности конфликта между ними в качестве вклада в процесс перехода к устойчивому развитию. - Европейский ЭКО-форум].

18. [Мы выступаем за улучшение координации деятельности доноров и создание синергизма между учреждениями и программами с целью более эффективного использования ограниченных финансовых ресурсов. - ЕС] [Мы принимаем к сведению доклад "Мобилизация финансовых ресурсов для решения первоочередных задач в области охраны окружающей среды: рекомендации на перспективу", подготовленный Комитетом по подготовке проектов (КПП), Целевой группой ПДООС, РЭЦ-ЦВЕ и Всемирным банком. - исключить, Норвегия]. Мы признаем, что недостаточное финансирование по-прежнему является одним из барьеров на пути улучшения состояния окружающей среды. Низкий уровень развития институционального потенциала препятствует использованию появляющихся возможностей. [Мы призываем страны Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и Юго-Восточной Европы оказывать более решительную поддержку эффективному использованию финансовых ресурсов, выделяемых из национальных бюджетов, и активизировать усилия по подготовке реальных, затратоэффективных и ориентированных на достижение конкретных результатов природоохранных программ, являющихся составной частью их общих планов развития, и интегрировать экологические аспекты в политику других секторов с целью приоритезации инвестиций, а также поощрения и, таким образом, обеспечения роста интереса доноров и включения экологических вопросов в стратегии сокращения нищеты и другие важные документы, касающиеся экономического развития. - ЕС] Мы обязуемся оптимально использовать все имеющиеся источники финансирования природоохранной деятельности, в том числе с помощью новых экономических инструментов, как то платежи за экосистемные услуги и механизмы поощрения частных инвестиций в устойчивое использование биоразнообразия, на национальном и субнациональном уровнях с целью оказания содействия улучшению состояния окружающей среды в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и Юго-Восточной Европы.

В этой связи мы признаем необходимость активизации усилий по подготовке реальных, затратоэффективных и ориентированных на достижение конкретных результатов природоохранных программ с целью приоритезации инвестиций и поощрения частного сектора к увеличению инвестиций в природоохрану в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и Юго-Восточной Европы.

19. [[Мы с озабоченностью отмечаем, что [некоторые экологические проблемы могут создать угрозу для безопасности как в отношениях между странами, так и в самих странах. - исключить все предложение, Турция] Мы будем поддерживать трансграничное экологическое сотрудничество в районах напряженности в качестве составной части процессов миротворчества и в то же время содействовать снижению связанных с окружающей средой рисков для безопасности по линии Инициативы "Окружающая среда и безопасность". - исключить, ЕС]/[серьезная деградация окружающей среды наносит вред здоровью населения, приводит к расширению масштабов миграции и является причиной социальных беспорядков. Мы признаем, что программа в области окружающей среды и безопасности открывает новые возможности для укрепления и осуществления глобальной и региональной экологической политики, в частности по таким направлениям, как изменение климата, устойчивое использование природных ресурсов, управление трансграничными водами и ландшафтом. - ЕС, Швейцария]. Мы будем поддерживать трансграничное экологическое сотрудничество в районах напряженности в качестве составной части процессов миротворчества и в то же время содействовать снижению связанных с окружающей средой рисков для безопасности по линии Инициативы "Окружающая среда и безопасность". - исключить весь пункт, Российская Федерация]

[19-альт. Решение общих экологических проблем создает возможности для сотрудничества между правительствами и в то же время содействует снижению напряженности и укреплению сотрудничества и безопасности. - США]

[19-бис. Мы подчеркиваем растущее значение многостороннего партнерства как механизма достижения наших целей и выполнения наших обязательств в отношении окружающей среды и устойчивого развития. Мы обязуемся активизировать деятельность и достигнуть результатов посредством развития партнерства на всех уровнях. Мы призываем ЕЭК ООН, ЮНЕП и другие природоохранные организации и МПС, членами/сторонами которых мы являемся, энергично содействовать развитию ориентированных на конкретные действия механизмов партнерства. - США]

[19-тер. Мы обязуемся прекратить использовать свинец в топливе и принять меры по значительному сокращению содержания серы в моторном топливе с целью улучшения здоровья населения и состояния окружающей среды и с удовлетворением отмечаем

деятельность механизмов партнерства в интересах развития автотранспортных средств, работающих на экологически чистых видах топлива. - ЕС]/[Обязательство прекратить использовать свинец в топливе и принять меры по значительному сокращению содержания серы в моторном топливе с целью улучшения здоровья населения и состояния окружающей среды, в том числе путем участия в механизмах партнерства в интересах применения экологически чистых видов топлива и транспортных средств и оказания им поддержки. - РЭЦ-ЦВЕ]

[19-кватер. Мы призываем предпринять дополнительные усилия с целью поощрения устойчивого лесопользования, особо подчеркивая большое значение лесов, в частности для климата и биоразнообразия, и возлагаем большие надежды на пятую Конференцию по вопросам охраны лесов в Европе на уровне министров, которая состоится в ноябре 2007 года. - Дания]

III. ПУТЬ ВПЕРЕД

20. Мы полны решимости продолжать [и укреплять - исключить, США]/[процесс "Окружающая среда для Европы" путем уделения основного внимания ориентированным на конкретные результаты практическим мероприятиям по улучшению состояния окружающей среды и обеспечению устойчивого развития в регионе и укреплять эффективность деятельности по линии - США] процесс "Окружающая среда для Европы". Подтверждая цели процесса "Окружающая среда для Европы", согласованные на нашей предыдущей Конференции в Киеве, мы будем адаптировать условия функционирования процесса "Окружающая среда для Европы" с учетом специфики региона [для отражения меняющегося политического и экономического ландшафта, а также таких экологических особенностей нашего региона, как его уязвимость к изменению климата, утрата биоразнообразия, [управление водными ресурсами - Швейцария] незащищенность от воздействия новых химических веществ, угроза для здоровья населения и неустойчивость структур потребления и производства - исключить, США]. [Мы будем уделять основное внимание механизмам партнерства, особенно с частным сектором, для повышения эффективности и результативности наших усилий. - США] [Мы будем содействовать устранению различий, существующих между государствами и внутри государств, выдвигая в соответствующих случаях региональные и субрегиональные инициативы и принимая во внимание важность привлечения к этой деятельности всех стран региона. - исключить, США]

[20-бис. Мы считаем, что процесс "Окружающая среда для Европы" является важной основой для развития двустороннего и многостороннего сотрудничества в европейском регионе. Мы признаем ценность Политики добрососедства ЕС (ЕПД). Однако процесс

"Окружающая среда для Европы" выходит за рамки ЕПД. Кроме того, в будущем основное внимание по линии этого процесса следует уделять некоторым темам, которые недостаточно хорошо охвачены в рамках других международных процессов. К таким темам относятся вода и санитария, биоразнообразие и экологическое управление (инструменты политики, наращивание потенциала). Мы также считаем чрезвычайно важным, чтобы Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) продолжала выполнять функции секретариата Целевой группы ПДООС. В то же время мы согласны с тем, что некоторые функции секретариата ОЭСР могли бы быть переданы РЭЦ в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии. Мы также выступаем за интеграцию КПП в структуру Европейского банка реконструкции и развития. Однако чрезвычайно важно, чтобы КПП являлся составной частью механизма многостороннего сотрудничества в европейском регионе, и таким образом участвовал в связях и обмене информацией между заинтересованными сторонами по вопросам, касающимся потребностей и проектов в области природоохранных инвестиций. - Норвегия]

21. Считая, что процесс "Окружающая среда для Европы" охватывает весь регион ЕЭК ООН, мы тем не менее полны решимости сосредоточить наши усилия на тех потребностях, которые были выявлены в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и Юго-Восточной Европы и которые не рассматриваются по линии других рамочных механизмов сотрудничества в регионе и его субрегионах. При этом мы будет укреплять связи и синергизм с другими процессами на уровне министров в регионе [, используя, например, ОСБЛР в качестве средства для выполнения Белградских обязательств в отношении биоразнообразия - ОСБЛР]. Мы будем активно стремиться к созданию механизмов партнерства с целью придания большего импульса нашим усилиям и использовать накопленные по их линии опыт и знания для проведения преобразований в интересах улучшения состояния окружающей среды в регионе. Мы согласны использовать показатель выполнения поставленных задач в качестве одного из основных критериев эффективности процесса "Окружающая среда для Европы".

22. [Мы подтверждаем, что наши конференции проводятся с периодичностью четыре-пять лет. - исключить, ЕС]/[Мы приветствуем предложение Казахстана принять следующую конференцию в 2011 году. - ЕС] Мы предлагаем Комитету ЕЭК ООН по экологической политике провести среднесрочный обзор выполнения решений, принятых в Белграде, с целью сохранения политического импульса и обеспечения непрерывности процесса.

23. Мы согласны улучшить структуру процесса "Окружающая среда для Европы" путем…….

*****

24. Мы выражаем признательность правительству Сербии за принятие настоящей Конференции и хотели бы благодарить правительство и народ Сербии за оказанный нам теплый прием и гостеприимство.